

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: «Перевод медицинских статей из области психиатрии с английского языка на русский»

Автор ВКР: Мулаева Аида Мухадиновна

Научный руководитель ВКР: к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода Казакова С.Л.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Актуальность темы исследования: Актуальность темы обусловлена тем, что в настоящее время терминологический аппарат современной медицины постоянно пополняется новыми терминами, прежде не знакомых обществу. При переводе текстов данной тематики около 75% времени уходит на перевод терминов. Понимание специфики перевода таких терминов позволяет сделать наиболее адекватный перевод.

Цель работы: выявление способов и специфики перевода терминов медицинского характера, а также выполнение переводческого анализа самого текста.

Задачи:

1. Выявить особенности и проблемы, которые возникают при переводе статей медицинской тематики;
2. Определить роль терминов в медицинских текстах;
3. Рассмотреть факторы, влияющие на перевод терминов.

Теоретическая значимость исследования: полученные результаты дают представление об особенностях и трудностях перевода текстов медицинской тематики, которые могут возникнуть при переводе.

Практическая значимость исследования: концепцию данного исследования можно в дальнейшем использовать в качестве материала для лекций и семинаров по рассматриваемой тематике.

Результаты исследования: В рамках этой работы был выполнен стилистический анализ текста и перевода по медицинской тематике. Были выявлены способы перевода медицинских текстов и в чем заключаются сложности. Также, были рассмотрены переводческие трансформации, которые используются при переводе медицинских текстов. Был составлен глоссарий по терминологии, которая пользуется только узкими специалистами.

Рекомендации: Результаты данной работы могут быть использованы для подготовки переводчиков, специализирующихся на переводе медицинских текстов. Тема перевода на медицинскую тематику сложная и подлежит дальнейшему исследованию.